

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2023 No.209**

## 【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 謝罪それとも言い訳

Minta maaf atau alasan -

## 【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 天は二物を与えず

Tuhan tidak memberi dua hal -

## 【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (47) 葉

Dunia impian (47) Obat -

## 【6】Let's Positiv Thinking

- 陽転思考 Ganti pikiran ke positif -

## 【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (3)

Pasca Perang Tentara Pelarian,

Nyoman Blereng (3) -

## 【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発展させる教育

Pendidikan yang mengembangkan diri -

## 【11-12】水物語 Cerita Air

- 50 プロの現場から～パン職人 ②～

50 Dari tempat profesional

～ Tukang roti ②～ -

## 【13-14】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 小林式システム新五十音 (2)

Sistem 50 nunyi baru oleh Kobayashi (2) -

## 【15】ばずるでははさ

【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【17】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

## 【18】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (7) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (7) -

## 【19】広告 Iklan

【20-22】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

化物工場 (3)

Lapangan konstruksi setan (3) --

【22】編集後記 Dari Redaksi

【23-24】広告 Iklan

【25-26】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし IJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**謝罪それとも言い訳**

これは私だけの感覚かもしれませんが、インドネシアでは言い訳を聞く割合が日本に比べて多いような気がします。多くの日本人は言い訳を聞くことを好みません。私の「報連相研修」でその理由を説明していますので、その内容をご紹介します。

人間、何らかの間違いを犯した場合、その対応で二つに分かれます。一つは言い訳をする人、そして、もう一つは素直に謝る人です。言い訳をする人の目的は何でしょう。それは「自分は間違っていない」と主張することです。その人は自分は間違っていないと思っているのですから、その後の変化はありません。一方素直に謝る人は自分の間違いを認める人です。素直に自分の過ちを認めた後、どうしてその過ちを犯してしまったのか、その理由を考えます。そして、その理由が明らかになったら、二度と同じ間違いを犯さないようにどうしたら良いのか考えます。そのことにより、同じ間違いを犯さないようになります。

つまり、言い訳をする人は「人間として成長が望めない人」素直に謝る人は「人間としての成長が望める人」ということになります。多くの日本人は「人間としての成長が望める人」と付き合いたいと思っています。ですから、多くの日本人は言い訳を聞くことを好まないのです。

**Minta maaf atau alasan**

Ada kemungkinan perasaan saya sendiri, namun rasanya kalau di Indonesia kesempatan untuk dengar alasan, lebih banyak dibandingkan di Jepang. Banyak orang Jepang, tidak begitu suka dengar alasan. Saya menjelaskan kenapa seperti itu di “Training HORENSO (managemen komunikasi)”, maka saya mengenalkan isinya.

Namanya manusia, apabila melakukan suatu kesalahan, cara megatasinya dibagi dua macam. Yang pertama adalah orang yang memberi alasan, dan satu lagi adalah yang minta maaf secara jujur. Orang yang memberi alasan, tujuannya apa? Iya adalah menunjuk bahwa “diri sendiri tidak salah”. Orang tersebut memikirkan sendiri bahwa diri sendiri tidak salah, maka setelah itu tidak ada perubahan apa pun. Sedangkan orang yang minta maaf secara jujur, adalah orang yang menerima kesalahan sendiri. Setelah menerima kesalahan secara jujur, memikirkan penyebab, kenapa melakukan kesalahan seperti itu. Dan begitu jelas penyebab tersebut, memikirkan agar tidak melakukan kesalahan yang sama lagi. Dengan demikian orang tersebut tidak melakukan kesalahan yang sama lagi.

Maksudnya orang yang memberi alasan adalah “orang yang tidak bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia” dan orang yang minta maaf secara jujur adalah “orang yang bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia”. Banyak orang Jepang ingin bergaul dengan “orang yang bisa diharapkan kemajuan sebagai manusia”. Oleh karena itulah, banyak orang Jepang tidak suka dengar alasan.

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 天は二物を与えず

最近、以前に比べて身体障害者やLGBTの人といった、普通の人と違う人の話題を多く目にするようになってきています。「普通の人と違う」と書きましたが、考えてみると、多くの方が普通の人と違うのではないのでしょうか。例えばメガネをかけている人がいます。その人はメガネをかけなければ普通の生活ができないので一種の身体障害者です。

インドネシアに来られる日本人、もしくは日本に行くインドネシア人の中で、通訳が必要な人がいます。それも通訳がいないと目的が果たせない一種の不完全な人です。女房がいないと食事の用意ができない人。逆にご主人がいないと収入がない人。そのように考えると、この世の中のほとんど全ての方が一人だけで生活できない不完全な人ばかりなのではないのでしょうか。

私は、現在、心疾患で自宅療養を強いられています。その前はほとんど自分で何でもやっていると感じていました。でも、このような状況になって、周りの人がいるからこそ生活ができる、会社が回るのだと改めて実感しています。

さて、身体障害者ですが、実はそれぞれ特殊能力を持っています。目の見えない人は普通の人より耳の感覚が鋭い。耳が聞こえない人は普通の人より目の感覚が鋭い。精神的に弱いと言われている人はある部分での集中力が鋭い。などなど。

そして、先ほどの「不完全な人間」と話を合わせると、実は全ての人間が他の人にはない特殊な能力があると言えるのではないのでしょうか。そうではないと考えている人はただ単に、本人が気づいていない。もしくは、周りの人間が気づいていない。ただそれだけのような気がします。

「天は二物を与えず」という言葉があります。それは「天は一人の人間に、幾つもの長所や短所を与えてはくれない」という意味です。しかし、考え方を変えれば、他の人の持っていない特殊な能力を与えられているという捉え方もできるのではないのでしょうか。その特殊な能力、つまり超能力を発揮することができれば素晴らしい人生が過ごせると思います。もししたら、「そんな能力なんか何もない」という人がいるかもしれません。でも「得意な能力が何もない」ということ自体がすごい能力なのかもしれません。

もっと自分という人間に自信を持てたらいいなと思います。



## Tuhan tidak memberi dua hal

Baru-baru ini, makin mendengar mengenai orang yang tidak begitu biasa, seperti orang disabilitas, LGBT dsb. Saya tulis “orang yang tidak begitu biasa”, namun pikir-pikir jangan-jangan hampir semua orang berbeda dengan orang biasa. Misalnya ada orang berkacamata. Orang itu kalau tidak ada kaca mata, tidak bisa menjalankan kehidupan biasa. Maka boleh dikatakan salah satu orang disabilitas.

Orang Jepang yang datang ke Indonesia, atau sebaliknya orang Indonesia yang ke Jepang. Di antara itu, ada yang tidak bisa melakukan suatu tujuan, tanpa penerjemah. Orang seperti itu pun semacam orang disabilitas. Ada orang tanpa isteri tidak bisa menyediakan makanan. Ada orang yang tanpa suami tidak ada pemasukan. Jika memikirkan seperti itu, jangan-jangan hampir semua orang adalah orang disabilitas yang mana tidak bisa hidup dengan sendiri.

Sekarang saya sendiri, harus istirahat di rumah karena jantung koroner. Sebelumnya saya merasa bisa melakukan apa saja dengan sendiri. Namun dengan menjadi kondisi seperti ini, saya betul-betul merasakan bahwa karena ada orang lain disekitarnya maka bisa hidup dan bisa menjalankan perusahaan.

Ngomong-ngomong mengenai orang disabilitas. Sebenarnya mereka mempunyai kemampuan khusus. Orang yang tidak bisa melihat, ternyata kemampuan dengarnya lebih tajam. Orang yang tidak bisa dengar, ternyata kemampuan melihatnya lebih tajam. Orang yang tidak stabil jiwa, ternyata kemampuan konsentrasi terhadap suatu hal sangat tinggi. Dsb.

Dan jika dikombinasikan cerita “orang disabilitas” yang tadi, boleh dikatakan semua manusia mempunyai kemampuan khusus. Kalau ada orang yang berpikir tidak begitu, hanya diri-sendiri tidak menyadari, atau orang sekitarnya hanya tidak menyadari saja. Saya berpikir demikian.

Ada kata “Tuhan tidak memberi dua hal”. Artinya “Tuhan tidak memberi beberapa hal unggul atau kekurangan terhadap satu manusia”. Akan tetapi jika merubahkan tanggapan, bisa dianggap bahwa diberikan kemampuan khusus yang tidak dipunyai oleh orang lain. Jika bisa menggunakan kemampuan khusus seperti itu, bisa menjalankan kehidupan yang sangat istimewa. Mungkin ada orang yang mengatakan “saya sama sekali tidak ada kekhususan”. Namun hal “sama sekali tidak ada kekhususan” itu sendiri jangan-jangan kekhususan yang sangat istimewa.

Mari memiliki kepercayaan terhadap diri-sendiri sebagai seorang manusia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

## ユートピア (47) 薬

今は良い薬が安く手に入るようになっています。以前から良い薬や治療法があったのですが、社会の裏で金儲けのためのいやらしい動きがあり、わざとそのような薬や治療法が出回らなくしていました。現在はその動きも全て知れ渡り、全ての人により健康に生きられるようになりました。

特に、微生物由来の良い薬が安く手に入るようになりました。ですから、副作用などを気にすることなく安心して薬による治療ができるようになりました。その他、水素などといった素晴らしい治療法も使われるようになり、今までなかなか治らなかった病気もすぐに治るようになりました。

## Dunia impian (47) Obat

Sekarang, bisa dapat obat-obatan yang bagus dengan murah. Sebenarnya dari dulu ada obat dan cara mengobati yang bagus. Namun karena ada gerakan hanya memikirkan mendapatkan uang saja, maka dengan sengaja obat dan cara pengobatan tersebut disembunyikan. Tapi kalau sekarang gerakan-gerakan tersebut terbongkar semua dan semua orang bisa hidup dengan sehat.

Khususnya bisa dapat obat berdasarkan mikrobiologi dengan murah. Oleh karena itu, bisa diobati tanpa khawatir efek samping dsb. Selain itu, digunakan cara pengobatan yang sangat bagus seperti menggunakan hidrogen dsb. Penyakit-penyakit yang selama ini sulit ditangani, sekarang bisa disembuhkan dengan langsung.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 陽転思考

人間は全ての事柄を主観的に捉えていると言っても良いと思います。つまり、全ての出来事を自分の考え次第でポジティブにもネガティブにもできるということです。

これは、ビジネスの研修の際に例として話される有名な話です。

ある二人靴のセールスマンがアフリカに市場調査に行きました。一人のセールスマンはアフリカの人が誰も靴を履いていないのを見て「ここでは誰も靴を履いていない。だからここでは靴は売れない」と本社に報告しました。もう一人のセールスマンは、「ここはまだ誰も靴を履いていない。だからここで靴を売ればバカ売れするぞ」と本社に報告しました。

「誰も靴を履いていない」というのは全くの事実であり、客観的な情報です。しかし、その情報が自分の中になると、主観的になるのです。

もう一つよく聞く話があります。ある人が左手を汚しました。すると「怪我をしたのが左手でよかった」と言います。もし「怪我をしてしまった、どうしよう」と考えると気が重くなってしまいます。でも「左手で良かった」と考えるだけで気が軽くなります。もっとすごい怪我をしても「生きてて良かった」と思うだけで気が軽くなります。

このように一見不幸な出来事があっても考え次第で気を軽くすることができます。それを陽転思考と言います。要は考え次第なのです。

### Ganti pikiran ke positif

Boleh dikatakan, semua manusia menanggapi sesuatu dengan subyektif. Maksudnya semua kejadian bisa dianggap positif atau negatif, tergantung cara pikir sendiri.

Berikut adalah cerita terkenal, yang sering dibicarakan pada waktu seminar management.

Dua orang karyawan bagian sales sepatu pergi ke Afrika, untuk survey pasar. Dengan melihat kondisi, satu orang pun tidak pakai sepatu, salah satu karyawan melaporkan ke kantor pusat bahwa "Kalau di sini tidak ada yang pakai sepatu. Maka kalau di sini, sepatu tidak akan laku". Karyawan satu lagi melaporkan "Di sini belum ada yang pakai sepatu. Maka kalau jual cepat di sini akan laku keras".

"Tidak ada yang pakai sepatu" adalah betul-betul kenyataan, dan informasi secara obyektif. Akan tetapi informasi tersebut begitu masuk dalam sendiri-sendiri, menjadi subyektif.

Ada satu cerita lagi, yang sering dengar. Seorang luka tangan kiri. Dengan begitu orang bilang "untung yang luka tangan kiri". Seandainya jika memikirkan "Waduh, tangan terluka. Celaka!", perasaannya menjadi kusam. Namun dengan memikirkan "untung yang luka tangan kiri saja", rasanya menjadi ringan. Walaupun mengalami luka berat, jika memikirkan "untung masih hidup", rasanya menjadi ringan.

Dengan demikian, walaupun mengalami sesuatu yang kelihatannya malapetaka, namun tergantung pikiran, rasanya menjadi ringan. Hal tersebut dipanggil "Ganti pikiran ke positif". Bagaimana pun tergantung pikiran kita sendiri.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (3)**

それから戦闘、戦闘とやって、その間私はバンリの方まで移ったのです。バンリとかシンガラジャの方と両方やっている間に、状況はどんどん悪くなって、こちらの独立軍は1948年8月に大部分が王様の方に降服したのです。王様の方と言うのはオランダ側ですから、そこで残ったのは10何人かしかいなかったのです。最後には、イドハック・スタント、ユイドバガス・タム、チョクロガサン・ムガ、ナカ・タム、私、それにグスト・ニョマン・ウィリーの6人しか残らなかったのです。その6人だけで、後を続けなくては行けない。1948年ですからその後2年間続けたわけです。

今度は戦闘というよりは、情報を集めて宣伝になるわけです。戦闘中でも。しかしこちら私達は毎日敵の中にあって包囲されていました。ニョマン・ブレレン【平良定三氏の現地名】を逮捕したり殺した場合、石油缶いっぱいの銀貨を賞金として与えると、飛行機からピラをまいているわけなんです。そこで私は、私の生命は石油缶3個の銀貨でも取り替えることは出来ない。オランダの幹部の生命10人だったら、まあまあどうかと宣伝したのです。ニョマン・ブレレンは逃げも隠れもしない、あなた方が宣伝しているそばに居るのだと、密偵を通じて逆宣伝したのです。まあ現に戦闘する力はないけれど、宣伝で独立への民族意識を植え付け、固めていかななくてはならなかったからです。そのうちには必ず戦闘力もまた整えられるかということです。

独立戦争が終り、ジャワの方は独立が達成してからも、こちらバリは1950年まで戦闘が続いたのです。オラナイ隊長とこちら私達は、まだ山から降りませんでした。こちらではまだオランダ軍が襲撃してくるから、降りられないわけなんです。もうその間にはジャワ島は独立したという事で認められているので、こちらバリ島では軍隊組織を作らなければいけない。村の青年を集めてですね。

そうしている間にジョクジャカルタの方から、その後国防大臣になったユスフ元帥ですね、あの当時は大尉だったのですが、そのユスフ大尉が使者となって来ました。バリ島のゲリラを山から降ろすという役目で来たのです。それでもって私達は15日に山から降りて、カルジュナと言う軍隊を組織したのです。



### Pasca Perang, Tentara Pelarian, Nyoman Blereng (3)

Setelah itu, peperangan terus, dan sambil peperangan saya sendiri pindah ke Banri. Selama peperangan di Banri dan Singaraja dua tempat, kondisinya makin menjadi buruk, dan akhirnya pasukan kemerdekaan di sini, hampir semua menyerah pada pihak raja, pada Agustus 1948.

Pihak raja adalah pihak Belanda. Di situ yang tinggal hanya 10 orang saja. Dan akhirnya tinggal hanya 6 orang saja. Itu adalah Idhak Stanto, Yuidbagus Tam, Cokrogasan Muga, Naka Tam, Saya dan Gust Nyoman Wily. Dengan hanya 6 orang itu saja harus dilanjutkan. Karena waktu itu tahun 1948, maka dilanjutkan selama 2 tahun.

Selanjutnya daripada dikatakan perang fisik, mempromosikan dengan mengumpulkan informasi. Walaupun sedang di dalam suasana perang fisik. Akan tetapi, setiap hari kami dikurung di dalam musuh. Di sebarakan kertas dari pesawat yang ditulis “Jika tangkap atau membunuh Nyoman Blereng 【Nama Indonesia dari Teizou Taira】 , memberi hadiah uang perak sebanyak sekaleng minyak tanah“. Di situ saya bilang “nyawa saya tidak bisa ditukar, walaupun uang perak sebanyak 3 kaleng minyak tanah pun. Tetapi dengan nyawa 10 orang Belanda pikirkan.” Seperti begini. Saya promosikan balik bahwa “Nyoman Blereng tidak lari dan tidak sembunyi, ada di dekat anda yang sedang promosi”, melalui mata-mata. Memang tidak ada kekuatan untuk peperangan, tetapi harus menanam semangat rakyat untuk merdeka melalui promosi, dan sedikit demi sedikit membangun dasar yang kokoh. Dan berharap lama kelamaan bisa membangun kekuatan peperangan lagi.

Setelah di Jawa selesai perang kemerdekaan dan sudah merdeka, tetapi di Bali masih dilanjutkan peperangan sampai tahun 1950. Komandan Oranai dan kami, belum turun dari gunung. Selama itu karena sudah dianggap Jawa sudah merdeka, maka di pulau Bali, harus membuat organisasi tentara. Dengan mengumpulkan pemuda desa.

Sebentar lagi, dari Yogyakarta, datang kapten Yusuf sebagai duta. Pak Yusuf tersebut nanti menjadi marsekal Yusuf dan menjadi pula menteri pertahanan nasional. Kedatangan dia maksudnya gerilya Bali yang ada di gunung, diturunkan. Dengan begitu kami turun dari gunung dan membentuk tentara bernama Karjuna.



**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**発展させる教育**

子ども自身の考えたことを止めるのではなく、  
発展させる教育・育て方が自分で反省・改善する力に結び付きます  
積み木・ブロックの場面

日本人として社会に出てから人まねの生き方や言われたことしかできない行動だけでなく、自分自身の考えで物づくり・人に役立って生きていくことが世界では求められています。子ども自身が新しいことを発見し、社会のためになる生き方の基本は幼児教育で子どもが主語の教育環境と社会での温かい雰囲気を与えられることです。幼児期に子ども自身で考え・反省と改善する時を大事にされて育つことです。多くの大人が子どもの考えた時に今まででないことを気づいたこと、面白いことを発見したこと、不思議だと味わったときの子どもがびっくりするひらめき・考えの深さを気づく大人と気づけない大人が将来のものづくり、人づくりに影響を与えていることを知って触れ合いたいものです。

積み木・ブロックを高く積む場面を観察していて教えられました。子どもが高く積むとき、持ち方・置き方・角度・そっとやさしく置く方法を見つけた時「見て・見て、積めた・面白い・できた・わかった・音がしない」等自覚して考えと行為を確かめて深く思考している場面を見つけるのが役に立つ生き方を育てている大人です。積み木・ブロックの重さ・大きさ・形・肌ざわりの感触を発見して「こんなにも感じ方が違う」と失敗したときの場面を大人がじっと見て、受け入れて、把握するのが教育や育て方の第一歩といえます。

しかし、子どもが考えたことを止める大人がいます。「そんな持ち方ダメ」「そんな風に置いたら落ちる」「そんなに近づけたらだめ」といった子どもが見つけたことを全て受け入れないで、途中でやめさせて自分なりの考えとやり方を押し付けてしまうことで失敗したときの考えを発展させていない場合が問題となります。子どもの考えと活動をじっくり観察することです。そして発見したことを認めることです。子どもの活動に対して共感することです。こどもの考えを育てるように問いかけ・認めることです。

自分から〇〇する意欲を育てるには「ここでまちがえてもいいよ・失敗してもいいよ・一つでいいよ」と温かい雰囲気を作ることでチャレンジする心に結び付けます。子どもの失敗していることを観察すること・目の動き・唇の動き・息の使い方・手先の微妙な動きを把握することで子どもの考えたことを見つけることができます。「優しく持ってうまく積めたね・置くところよく見てできて高くなったね」具体的な共感する言葉を受けることで子どもは情緒が安定しさらに深く考えようとします。最も大事なことは、自分で考えて決めたことは、失敗したときに、なぜうまくできなかった・次はどうすればいいということを自分で考えて反省し、改善に結び付ける力になるからです。

ほめられること、慰められることで自信となり、自分には反省・改善する考える能力があると自覚でき社会で失敗から生き抜く力に結び付く大人になります。



## Pendidikan yang memperkembangkan diri

Bukan menghentikan apa yang dipikirkan oleh anak sendiri  
Namun pendidikan / cara mengasuh yang memperkembangkan  
Akan menumbuhkan daya memawas diri dan perbaiki diri  
Dalam hal menumpuk balok kayu

Sebagai orang Jepang, setelah masuk masyarakat, bukan meniru orang lain, bukan hanya mengikuti apa yang dibicarakan orang lain, namun diperlukan membuat sesuatu dengan pikiran sendiri dan berguna pada masyarakat. Itulah permintaan di dunia. Dasar cara kehidupan yang menemukan hal yang baru oleh anak sendiri dan berguna untuk masyarakat, adalah pada waktu PAUD, diberikan lingkungan pendidikan yang mana anak sendiri menjadi subyek dan suasana hangat di masyarakat. Yang penting pada masa balita, mementingkan waktu untuk memikirkan oleh anak sendiri dan untuk memawas diri dan memperbaiki diri. Para orang dewasa, mohon menyadari pada waktu anak memikirkan oleh sendiri, anak menemukan hal yang baru, menemukan hal yang menarik, merasakan hal yang ajaib, menyadari hal yang mengejutkan dan betapa dalamnya pikiran anak sendiri, yang mana orang dewasa sendiri tidak bisa menyadari. Hal-hal seperti itulah sangat mempengaruhi membentuk sosok manusia. Dengan memikirkan seperti itulah mohon bergaul sama anak.

Saya sendiri menyadari pada waktu memantau anak-anak yang sedang menumpuk balok kayu secara tinggi-tinggi. Pada waktu anak menumpuk tinggi, anak mendapatkan cara pegang, cara taruh, sudut yang bisa taruh dengan halus, mereka teriak “lihat-lihat! Bisa tumpuk! Lucu! Dapat! Mengerti! Tidak bunyi!” dsb. Pada waktu seperti itu, pihak orang dewasa, memastikan pikiran dan tindakan anak yang mencoba dan memikirkan sampai dalam. Itulah orang dewasa yang menumbuhkan anak-anak yang akan berguna untuk masyarakat. Anak-anak menyadari berat / besar / bentuk / kondisi permulaan dari balok kayu, dan menyadari lagi “kok rasanya begitu beda ya”. Pada waktu anak-anak gagal, orang dewasa hanya melihat dengan tenang, menerima, dan memahami. Itulah langkah pertama untuk pendidikan dan mengasuh anak.

Akan tetapi ada orang dewasa yang menghentikan apa yang sedang dipikirkan oleh anak. Seperti “Kalau cara pegang seperti itu, tidak bagus.” “Kalau taruh seperti itu, akan jatuh.” “Kalau mendekati sampai begitu, tidak bagus.” Dsb. Seperti itu, tidak bisa menerima apa yang didapatkan oleh anak sendiri, dan suruh berhenti di tengah-tengah jalan. Seperti itu suruh melakukan sesuai pikiran orang dewasa sendiri. Dengan demikian ambil kesempatan untuk mengembangkan pikiran sendiri, yang dikarenakan dia gagal sendiri. Yang penting sebagai orang dewasa, memantau pikiran dan tindakan dengan tenang. Dan mengakui apa yang ditemukan oleh anak sendiri. Merasa simpati terhadap tindakan anak. Menanyakan dan mengakui, agar meembangkan pikiran anak.

Untuk menumbuhkan semangat melakukan ○ ○ dengan inisiatif sendiri, membuat suasana yang hangat seperti “boleh salah di sini / boleh gagal / satu saja tidak apa-apa”. Dengan demikian menyambung ke semangat coba hal yang baru. Yang penting kita memang tahu apa yang gagal oleh anak, dan memahami gerakan mata / gerakan bibir / cara bernafas / gerakan jari tangan yang detail, dengan demikian bisa menemukan apa yang dipikirkan oleh anak. Memberi kata-kata simpati seperti “dengan pegang harus bisa menumpuk dengan pintar ya / bisa melihat cermat tempat tumpuk maka menjadi tinggi ya”. Dengan demikian anak menerima kata-kata simpati dan menstabilkan emosi, lalu bisa mikikirkan lebih dalam lagi. Hal yang paling penting adalah, yang memutuskan sendiri dengan memikirkan sendiri melakukan oleh sendiri / pada waktu gagal memikirkan, kenapa gagal, selanjutnya sebaiknya bagaimana. Dengan seperti itu memikirkan sendiri, memawas diri sendiri dan bisa dapat daya untuk perbaiki sendiri.

Dengan dipuji, dengan diakui, bisa menumbuk percaya diri, dan bisa menyadari bahwa diri-sendiri ada daya untuk mewawas diri dan memperbaiki diri. Dan akan menjadi dewasa yang bisa hidup sendiri dengan mempelajari dari kesalahan sendiri.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 50 プロの現場から～パン職人②～

「すずの木ベーカリー」は、水つくりと最初の出会ってから2年後の夏に開店するのですが、開店直前に事件が起きました。開店準備中の新しいお店でパンの試作を重ねていた鈴木さんから「うまく酵母がふくらみません！」という電話があり、私は飛んで行きました。新築マンションの1階のパリの街角にあるような店構えで、中に入るとまだステンレスがピカピカの大きな冷蔵庫と調理台、そして悄然として立っている鈴木さんの前にはふくらんでいないパンがありました。

私はすぐに持参した検査用具で水を調べましたが、問題なし。近くの喫茶店に移動して、悩む鈴木さんと原因を一緒に考えました。「このままでは開店できません」という鈴木さんの顔は思い出すと今でも怖くなります。結局その日は一旦、解散となりました。

数日後。鈴木さんは大きな決断をされました。「酒造りのサカム口には、ム口全体に酵母が住み着いている。ここは新築だから酵母が住み着いていないのでうまくいかないのではないか。ということは酵母を住み着かせれば良いはずだ」と考え、作業場全体に天然酵母を住みつくまでなんと開店を遅らせることにしたのです。鈴木さんのが考え出した方法は独特のものでしたが、それから3週間目には明らかにパンのふくらみが出て来ました。結局、当初の開店予定日から約1か月後の2014年8月。すずの木ベーカリーはオープンしました。天然酵母を作業場全体に住み着かせる作業はオープン後も1か月間は続けたそうです。

今回、鈴木さんに、改めて天然酵母を使ってのパン作り作業を詳しく聞いたのですが、これがなかなか大変です。プロの仕事は、なんでも大変なのですがご紹介します。

毎日午後3時になると小麦粉に天然酵母を練り込む作業を始めます。少し寝かせてから発酵機に全て入れて午後5時。1次発酵には約10時間かかりますから、掃除をして店を閉めて帰宅、眠りにつくのが午後8時前。翌日、夜中の午前1時に起きてお店へ行き、一次発酵を確かめ、山型と角型の食パン型に種を入れます。少し休ませ、二次発酵機に入れます。二次発酵の時間は1時間から1時間半。この間にコッペパンやフランスパンや菓子パンの形つくりをします。そして二次発酵が終わったものから焼き機にいれます。焼く時間は食パン類が約40分。その他のパンは10～20分。これらの作業を同時並行して進め、最初のパンが焼き上がるのが朝の6時半頃。次々に焼きあがるパンを冷まし、製品棚に納め、お店の棚にも並べて、開店の準備が出来るのが午前10時になります。お店を開けるのは午前11時半。それまでに朝食とり、開店。午後1時過ぎまでお客様の対応をします。

「これらを一人でこなしていると、他に何も出来ないし、テレビもゆっくり観られないので、社会で起きていることにうとくなります」と言い、今年53才になる鈴木さんは少しはにかんで「この体が動かなくなったら、お終いですね」とボソッとつぶやきました。ホームページでは見習いを募集しています。良い若者が現れればいいなーと願います。

すずのきベーカリー 住所 東京都文京区本郷 2-29-10 TEL 03-3818-1728

[食ベログページ](#) [instagram](#) [facebook](#)



## 50 Dari Tempat profesional ~ Tukang Roti ② ~

“Zuzu no ki Bakery” buka pada musim panas 2 tahun kemudian setelah ketemu Mizu Tsukuri (Pencipta Air) secara pertama. Namun pas sebelum buka toko, terjadi suatu masalah. Bapak Suzuki yang coba-coba bikin roti, telepon ke saya dari toko yang sedang dipersiapkan untuk dibuka. Katanya “ragi tidak begitu memekar!”. Maka segera saya ke sana. Toko yang baru ada di lantai 1 yang di apartemen yang baru bangun. Toko tersebut seperti toko yang ada di sudut kota Paris. Begitu masuk dalam, ada kulkas dan meja masak stainless yang mengkilat. Dan di depan bapak Suzuki yang sedang berdiri dengan bengong, ada roti yang belum memekar.

Saya segera memeriksa air dengan alat pemeriksaan yang saya bawa. Namun tidak ada masalah. Dengan pindah ke kafe yang ada di dekat bersama bapak Suzuki yang dengan bingung, mencari penyebabnya. Bapak Suzuki betul-betul bingung dengan berkata “Kalau kondisi begini tidak bisa buka toko”. Muka bapak Suzuki pada waktu itu, saya masih ingat terus. Akhirnya pada hari itu, sementara bubar dulu.

Beberapa hari kemudian. Bapak Suzuki mengambil keputusan yang besar. “Kalau di tempat produksi SAKE (minuman keras di Jepang), hidup ragi (mikro biologi) di seluruh tempat produksinya. Kalau di sini, karena bangunan baru, maka jang-jangan ragi belum mulai hidup. Kalau begitu, asal ragi mulai hidup tidak masalah.” Dia memikirkan seperti itu, undurkan hari buka toko, sampai ragi hidup di seluruh tempat kerja. Cara yang dipikirkan oleh bapak Suzuki, hal yang unik. Namun setelah lewat 3 minggu, mulai memekar roti secara jelas. Akhirnya bulan Agustus tahun 2014, yaitu 1 bulan kemudian rencana buka pertama, Suzu no Ki Bakery buka. Katanya usaha untuk menghidupkan ragi di seluruh tempat kerja, setelah buka toko pun dilanjutkan selama 1 bulan.

Kali ini, saya dengar cara kerja untuk bikin roti dengan ragi alam sekali lagi. Ternyata caranya sangat merepotkan. Namanya kerja profesional apa pun sangat repot. Saya coba menjelaskan di sini.

Setiap hari, begitu menjadi jam 3 sore, mulai kerja untuk mencampuri ragi alam ke dalam tepung gandum. Setelah didiamkan sementara, memasukan ke alat infrementasi. Menjadi jam 5. Untuk infrementasi tahap pertama, butuh waktu 10 jam. Maka setelah membersihkan toko, pulang ke rumah. Jam 8 malam tidur. Hari berikut, jam 1 pagi-pagi bangun dan ke toko. Memastikan hasil infrementasi pertama. Lalu memasukan hasilnya ke cetakan yang bentuk gunung dan bentuk kotak. Setelah didiamkan sementara, memasukan ke alat infrementasi kedua. Infrementasi kedua, butuh waktu 1 jam sampai 1,5 jam. Selama tunggu, mempersiapkan bentuk roti bulat, roti Prancis dan roti manis. Lalu dari setelah selesai infrementasi kedua, memasukan ke oven. Lama bakar, kalau roti tawar sekitar 40 menit, dan roti yang lain sekitar 10 – 20 menit. Pekerjaan tersebut dilakukan secara paralel. Selesai terbakar roti pertama sekitar jam setengah 6 pagi. Satu demi satu mendinginkan roti yang baru selesai dibakar. Menaikan ke baki, dan merapihkan di atas rak jual. Dengan demikian siap buka toko jam 10 pagi. Buka toko adalah jam 11:30. Maka sebelumnya makan siang dulu. Lalu buka toko. Melayani tamu sampai jam 1 lewat.

“Kalau melakukan hal-hal seperti itu dengan sendiri, tidak bisa melakukan hal yang lain. Tentu saja tidak bisa nonton TV. Maka tidak tahu sekarang terjadi apa di masyarakat” Dia katakan. Bapak Suzuki yang menjadi usia 53 tahun, sedikit senyum dan mengutarakan sepatah kata “Jika badan ini tidak bisa bergerak lagi, sudah selesai ya.” Di website dia, sedang mencari trainee. Dia berharap bisa dapat trainee yang muda.



## 小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アート（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



高齢俳優と俳優を目指す若者のための <小林式システム新五十音> 2

<Sistem baru 50 bunyi dengan Kobayashi sistem>

Untuk aktor lansia dan anak muda yang menuju aktor 2

w	r	y	m	h	n	t	s	k	↔	↔
わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	a
ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い	i
う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	u
ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え	e
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	o

まず「ア行」（ア行セットと呼ぶ）の読み方を記す。

「あいうえお おえういあ」 down and up

「あきすての のてすきあ」 diagonally

「あいうえお おえういあ」 down and up



Pertama tama saya tunjuk cara baca barisan “A” (dipanggil set barisan “A”)

“AIUEO OIUEA” down and up

“AKiSuTeNo NoTeSuKiA” diagonally

“AIUEO OIUEA” down anda up

「カ行」(カ行セットと呼ぶ)の読み方を記す。

「かきくけこ こけくきか」down and up

「かしつねほ ほねつしか」diagonally

「かきくけこ こけくきか」down and up

Kemudian menunjuk cara baca “Barisan Ka”. (Dipanggil set barisan “Ka”)

“KaKiKuKeKoKoKeKuKiKa” down and up

“KaShiTsuNeHo HoNeTsuShiKa” diagonally

“KaKiKuKeKoKoKeKuKiKa” down and up

「マ行」(マ行セットと呼ぶ)の読み方を記す。この行までは斜め読みの時、左下へと読み下ったが、マ行、ヤ行、ラ行、ワ行は右下へと読み下る。

「まみむめも もめむみま」down and up

「まひぬてそ そてぬひま」diagonally

「まみむめも もめむみま」down and up

Saya menunjuk cara baca “Barisan Ma” (Dipanggil set barisan Ma”. Sebelum barisan ini, pada waktu baca miring, turun ke bawah kiri, namun untuk barisan Ma, Ya, Ra, Wa, turun ke kanan bawah.

“MaMiMuMeMo MoMeMuMiMa” down and up

“MaHiNuTeSo SoTeNuHiMa” diagonally

“MaMiMuMeMo MoMeMuMiMa” down and up

この滑舌法は次のような優れた機能を持っている。(続く)

Cara melancarkan lidah, memiliki fungsi unggul sebagai berikut. (berlanjut)



## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 8

Berapa lama penangkapan ikan kali ini?

今回の漁はどのくらいの期間ですか？

1. Tanggal berapa datang orang Membantu?  
タンガールアラパ ダンオラング バントウ?  
何日に応援の人が来ますか？
2. Sudah berapa lama di Jepang?  
スタハアラパ ラマディジャング?  
日本にはもうどのくらいいますか。
3. Panen kali ini, kira-kira sepuluh hari.  
パネンカニ、キラキラスプルハリ  
今回の収穫は、大体 10 日間です。
4. Tanggal 27 Juni, kembali ke Indonesia.  
タンガールドウアプルハ トウジュニ、  
クバリクインドネシア  
6月27日に、インドネシアに戻ります。
5. Saya pulang ke Indonesia sementara selama dua minggu.  
サヤプラングクインドネシアスマンタラスマドウミンゲ  
2週間の間、インドネシアに一時帰国します。

## 解説

1. 「何日間」と言いたい場合、数字の後ろに "hari" をつけて、"～hari" と言います。  
例 lima hari 5日間
2. 週や年の場合も "～minggu" "～tahun" という言い方をします。  
例 dua minggu 2週間  
tujuh tahun 7年間
3. インドネシア語での月の呼び方は、英語に似ていますが、つづりが多少違うので気をつけてください。
4. 「～間の間」と期間を協調したい場合は、"Selama～" を使います。  
例 selama tiga hari 3日間の間
5. 期間の前に "sudah" を付けると、「もう～間という長い間～」といったニュアンスになります。  
例 sudah 10 tahun di Indonesia  
もう10年間もインドネシアにいます
6. 期間の前に "baru" を付けると、「未だ～間しか～」といったニュアンスになります。  
例 baru seminggu di fasilitas ini  
未だこの施設に1週間しかいません

## ピース 1 (期間に関する言葉)

tanggal	タンガール	日
Januari	ジャヌアリ	1月
Pebruari	ペブルアリ	2月
Maret	マレツ	3月
April	アプル	4月
Mei	メイ	5月
Juni	ジュニ	6月
Juli	ジュリ	7月
Agustus	アグスタス	8月
September	セプテンバル	9月
Oktober	オクトバル	10月
Nopember	ノペンバル	11月
Desember	デッセンバル	12月

## ピース 2 (国の名前)

Indonesia	インドネシア	インドネシア
Jepang	ジパング	日本
Thailand	タイラント	タイ
Filipina	フィリピン	フィリピン
Cina	チナ	中国

## ピース 3

magang	マガング	見習い
panen	パネン	収穫
tangkap ikan	タンカプ イカン	漁
pulang sementara	プラン スマンタラ	一時帰国
selama	スラマ	～の間
lama	ラマ	永い、期間

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>Puzzle 32</b><br/>日本語を話せ。<br/>Nihongo wo hanase.<br/>Bicara bahasa Jepang!</p> <p>1. 縄を掴め。<br/>Nawa wo tsukame.<br/>Pegang tali!!</p> | <p>2. 縄を掴みなさい。<br/>Nawa wo tsukami nasai.<br/>Peganglah tali.</p> <p>3. 自分で考えろ。<br/>Jibun de kangaelo.<br/>Berpikir dengan sendiri!!</p> <p>4. 自分で考えなさい。<br/>Jibun de kangae nasai.<br/>Berpikirlah dengan sendiri.</p> | <p>5. こっちへ来い。<br/>Kocchi e koi.<br/>Datang ke sini!!</p> <p>6. こっちへ来なさい。<br/>Kocchi e kinasai!!<br/>Datanglah ke sini.</p> <p>7. 沖を見ろ。<br/>Oki wo milo.<br/>Lihat arah laut!!</p> <p>8. 沖を見なさい。<br/>Oki wo minasai.<br/>Lihatlah arah laut.</p> |
|---|---|---|

**Keterangan**

- Bentuk perintah dalam bahasa Jepang, ada yang kasar sekali, dan ada yang biasa.
- Yang kasar sekali adalah bentuk "shilo".
- Waktu membuat bentuk "Shilo" dari kata kerja 1, vokal akhir menjadi "e".  
Contoh:  
Hookokusyo wo tsukulu. (Buat laporan)  
⇒ Hookokusyo wo tsukule. (Buat laporan!!)
- Waktu membuat bentuk "Shilo" dari kata kerja 2, "lu" akhir diganti "lo".  
Contoh:  
Jibun de kangaelu. (Mikir dengan sendiri.)  
⇒ Jibun de kangaelo. (Mikir dengan sendiri!!)
- Bentuk "Shilo" dari "Kulu (datang)" adalah "Koi (datang!!)".  
Contoh:  
Kocchi e kulu. (Datang ke sini.)  
⇒ Kocchi e koi (Datang ke sini!!)
- Bentuk perintah biasa adalah bentuk "mas". Dan "mas" diganti "nasai".

Tulisan latin  
sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

**Peace 1 (Kata kerja 1)**

(wo) hilaku (を) ひらく	membuka	(ni) hookoku-sulu (に) ほうこくする	melaporkan (pada)
(ni) iku (に) いく	pergi (ke)	(ni) lenlaku-sulu (に) れんらくする	informasikan (pada)
(wo) kiku (を) きく	mendengar	(wo) seeli-sulu (を) せいりする	membersihkan
(ni) kiku (に) きく	menanyakan (pada)	(wo) seiton-sulu (を) せいとんする	merapikan
(wo) kaku (を) かく	menulis	(wo) seisoo-sulu (を) せいそうする	membersihkan
(to) hanasu (と) はなす	bicara (dengan)	(wo) chekku-sulu (を) ちえっくする	Mengecek
(wo) nomu (を) のむ	Minum		

**Peace 2 (Kata kerja 2)**

(wo) milu (を) みる	Melihat		
(wo) kaelu (を) かえる	Mengganti		
(wo) tabelu (を) たべる	Makan		
(wo) kan-gaelu (を) かんがえる	Memikirkan		
(de) kan-gaelu (で) かんがえる	Memikirkan (dengan)		

(wo) tasukelu (を) たすける Membantu

(wo) mitsukelu (を) みつける Mencari

**Peace 3 (Kata benda "sulu")**

(wo) choosei-sulu (を) ちょうせいする  
kontrol (menyesuaikan)

(ni) soodan-sulu (に) そうだんする  
konsultasikan (pada)

**Peace 3 (Kata benda)**

Okii 沖 Arah laut  
Kishi 岸 Arah dataran  
Shima 島 Pulau  
Hoshi 星 Bintang  
Tsuki 月 Bulan  
Nami 波 Ombak



**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百八課 Pelajaran 208**ゆうべ ねむ  
昨夜はよく眠れましたか。

Yuube wa yoku nemule mashita ka.

Tadi malam bisa tidur nyenyak?

タデイ マラム ビサ テイドウーニエニヤツ?

おかげさまでぐっすり眠れました。

Okagesama de gussuli nemule mashita.

Terima kasih. Bisa tidur nyenyak.

テリマ カシ。 ビサ テイドウーニエニヤツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書**  
**Buku pelajaran**  
**Bahasa Indonesia**  
**untuk orang Jepang**奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば  
幸せになるための言葉 7

しゅうち あつ たいせつ  
衆知を集めることは大切。  
だが、衆知を集めて決定するのは  
じぶん  
自分でやらないといけない。

どれほど知恵をたくさん集めても、それだけでは単なる情報の集まりにすぎません。そこから何を捨て、何に着目するのか、自分で最終的な決断を下し、進むべき方向を定めてこそ、貴重な人生の糧として生きてくるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 7

Kumpulkan pengetahuan rakyat itu penting.

Akan tetapi dengan kumpulkan pengetahuan rakyat dan memutuskan,  
harus dilakukan oleh sendiri.

Walaupun kumpulkan pengetahuan sebanyak-banyaknya, tetapi kalau hanya begitu saja, hanya suatu kumpulan informasi saja. Dari situ, apa yang harus dimusnahkan dan apa yang dikonsentrasikan. Lalu secara terakhir memutuskan sesuatu dengan sendiri. Dengan begitu baru menjadi berguna untuk kehidupan sebagai bekal berharga.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ  Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 化物丁場 (3)

その工夫の人は立ちあがって窓から顔を出し手をかざして行手の線路をじっと見ておりましたが、俄(には)かに下の方へ「よう、」と叫んで、拳手の礼をしました。私も、窓から顔を出して見ましたら、一人の工夫がシャベルを両手で杖(つゑ)にして、線路にまっすぐに立ち、笑ってこっちを見ておりました。それもずんずんうしろの方へ遠くなってしまひ、向ふには栗駒(くりこま)山が青く光って、カラッとしたそらに立っておりました。私たちは又腰掛けました。

「今度の積み直しも又八日もかゝつたんですか。」私は尋ねました。

「いゝえ、その時は前の半分もかゝらなかったのです。砂利を運ぶ手数がなかったものですから。その代り乱杭(らんぐい)を二三十本打ちこみましたかね、屋になってその崩れた工合(ぐあひ)を見ましたらまるでまん中から裂けたやうなあんばいだったのです。県からも人が来てしきりに見ておりましたがね、どうもその理由がよくわからなかったやうでした。それでも四日でとにかくもとの通り出来あがったんです。その出来あがった晩は、私たちは十六人、たき火を三つ焚(た)いて番をしておりました。尤(もっと)も番をするたって何をめあてって云ふこともなし、変なもんでしたが、酒を呑(の)んで騒いでおりましたから、大して淋(さび)しいことはありませんでした。それに五日の月もありましたしね。たゞ寒いのに閉口しましたよ。それでも夜中になって月も沈み話がとぎれるとしいんとなるんですね、遠くで川がざあと流れる音ばかり、俄に気味が悪くなることもありました。それでもたうとう朝までなんにも起らなかったんです。次の晩も外の組が十五人ばかり番しましたがやっぱり何もありませんでした。そこで工事はだんだん延びて行って、尤(もっと)もそこをやってあるうちに向ふの別の丁場では別の組がどんどんやっておりましたからね、レールだけは敷かなくてもまあ敷地だけは橋場に届いたんです。そのうちたうとう十二月に入ったでせう。雪も二遍

## Lapangan konstruksi setan (3)

Orang buruh tersebut berdiri dan keluaran kepala dari jendera, lalu melihat jalur kereta yang di depan secara konsentrasi dengan pasang tangan di atas mata. Tiba-tiba memberi hormat dengan tangan ke bawah dengan kata "Yoo". Saya juga melihat dengan keluaran kepala dari jendela. Ternyata seorang buruh memegang sekop dengan kedua tangan seperti dijadikan tongkat, lalu berdiri lurus di atas rel kereta, dan melihat sini. Itu pun menjadi makin jauh ke belakang. Di sana gunung Kurikoma bersinar dengan biru, dan berdiri di bawah langit yang jernih. Kita duduk kembali.

"Apakah susun kembali kali ini juga selama 8 hari lagi?" Saya bertanya.

"Tidak, pada waktu itu, tidak sampai separuh pun. Karena tidak usah membawa batu kerikil lagi. Akan tetapi dengan ganti itu tusuk tongkat kayu sebanyak 2-30 batang. Setelah menjadi siang, melihat kondisi roboh, ternyata kelihatannya sobek dari bagian tengah. Dari kabupaten pun datang orang dan sering melihatnya. Namun kelihatannya tidak jelas penyebabnya. Walaupun begitu, dengan 4 hari selesai dan bisa dikembalikan seperti sebelumnya. Pada malam yang selesai kerja itu, kami menjaga dengan bikin api unggun 3 buah, dengan 16 orang. Walaupun dikatakan menjaga, namun tidak harus jelas jaga apa. Maka rasanya agak aneh. Karena kira rama-ramai dengan minum SAKE, maka tidak merasa sepi. Apa lagi ada bulan hari ke 5 juga. Namun kami merasa tidak enak karena dingin. Namun demikian, begitu menjadi tengah malam, bulan telah tenggelam, ngobrolnya berhenti dan menjadi sunyi. Hanya kedengaran bunyi air sungai zaaa, begitu saja. Kadang-kadang tiba-tiba menjadi merasa takut. Walaupun begitu, akhirnya menjadi pagi, dan tidak terjadi apa-apa. Malam berikutnya juga dijaga oleh sebanyak 15 orang, namun tidak terjadi apa-apa. Dengan demikian, pekerjaan makin menjadi lama. Memang selama mengerjakan di situ, untuk mengerjakan di tempat sana, kelompok buruh yang lain mulai datang berbondong-bondong. Walaupun tidak pasang rel, namun bantal rel sampai di Hashiba (nama lokasi). Ternyata akhirnya sudah



か降りました。降っても又すぐ消えたんです。ところが、十二月の十日でしたが、まるで春降るやうなポシャポシャ雨が、半日ばかり降ったんです。なあと河の水が出るでもなし、ほんの土をしめらただけですよ。それでみて、その夕方に又あの丁場がざあっと来たもんです。折角入れた乱杭もあっちへ向いたりこっちへまがったりです。もうこの時はみんなすっかり気落ちしました。それでも又かといふやうな気分での前の時ぐらみではなかったのです。その時はもうだんだん仕事が少くなって、又来春といふ約束で人夫もどンドン雫石(しづくいし)から盛岡(もりをか)をかかかって帰って行ったあとでしたし、第一これから仕事なかばでいつ深い雪がやって来るかわからなかったんですから何だか仕事するって張りがありませんや。それでも云ひつけられた通り私たちはみんな、さう、みんなで五十人も居たでせうか、あちこちの丁場から集めたんです。崩れた処を掘り起す、それからトコで河原へも行きましたが次の日などは砂利が凍ってもう鶴嘴(つるはし)が立たないんです。いくら賃銀は貰(もら)ったって、こんなあてのない仕事は厭(いや)だ、今年もうだめなんだ、来年神官でも呼んで、よくお祭をしてから、コンクリーで底からやり直せと、まあ私たちは大丈夫のやうなことを云ひながら働いたもんです。それでもたうとう、十二月中には、雪の中で何とかかんとか、もとのやうな形になったんです。おまけに安心なことはその上に雪がすっかり被(かぶ)さったんです。堅まって二尺以上もあったでせう。」

「あゝさうです。その頃です。私の行ったのは。」私は急いで云ひました。

「化物丁場の話をどこでお聞きでした。」

「春木場です。」

「ではあなたのいらしゃったのは、鉄道院の検査官の来た頃です。」

「いや、その検査官かも知れませんが、私が橋場から戻る途中で、せいの高い鼠(ねずみ)色の毛糸の頭巾(づきん)を被って、黒いオーバアを着た老人技師風の人たちや何かと十五六人に会ったんです。」

「天気はいゝ日でしたか。」

「天気がよくて雪がざらざらしてました。橋場では吹雪も吹いたんですが、一月の六七日頃ですよ。」

「ではそれだ。その検査官が来ましてね、この化物丁場はよくあちこちにある、山の岩の層が釣合がと

menjadi bulan Desember. Dua kali turun salju. Walaupun turun, langsung hilang. Akan tetapi kalau tidak salah pada tanggal 10 Desember, turun hujan deras seperti hujan yang turun pada musim semi. Tidak keluar air. Sedikit membasahi tanah saja. Namun demikian pada sore hari itu, di tempat kerja itu, terjadi longsor. Tongkat-tongkat kayu yang capek-capek di susun itu juga menjadi miring kesana dan sini. Pada waktu itu semua orang menjadi lesu. Namun hanya berpikir, kok lagi ya, dan tidak seperti yang dulu. Pada waktu itu makin lama makin kurang pekerjaan, dan dengan janji musim semi berikut kembali lagi, para buruh setelah pulang ke Morioka dari Shizukuishi. Apa lagi dalam kondisi pekerjaannya tanggung, tidak tahu, kapan mulai menumpuk salju yang tebal. Maka makin turun semangat kerja. Namun demikian, dengan megikuti perintah, kami masih tersisa sekitar 50 orang. Dikumpulkan dari tempat kerja sana sini. Gali kembali tempat yang telah roboh. Lalu dengan kereta kecil ke pinggir sungai juga. Namun hari berikut, karena batu kerikilnya menjadi beku, walaupun pakai alat tusuk, tidak bisa dibongkar. Walaupun dapat upah, namun pekerjaan yang tidak ada gunanya. Tidak mau kerja seperti itu. Dalam tahun ini sudah tidak bisa apa-apa. Tahun depan panggil kepala kuil dan minta doa dengan benar-benar, lalu kerjakan kembali lagi dengan beton. Kami kerja sambil ngomong seperti itu, kita kerja. Dalam bulan Desember, di dalam kondisi bersalju akhirnya dikembalikan ke sosok seperti sebelumnya. Dan amannya di atas itu ditutupi oleh salju. Mungkin telah ditutupi setebal 60 senti dengan keras.

“Oh iya. Pas pada waktu itu. Saya ke situ.” Saya ngomong langsung.

“Mengenai lapangan konstruksi setan, dengar dari mana?”

“Harukiba.”

“Kalau begitu, anda datang pas waktu kedatangan pengecek lembaga kereta api.”

“Jangan-jangan pengecek itu. Waktu saya kembali ke Hashiba, ketemu 15-6 orang seperti sosok teknisi tua tubuh tinggi menggunakan tutupan kepala wol warna abu-abu dan gaun hitam, dll.”

“Apakah hari yang cerah?”

“Cuacanya bagus dan saljunya mengkilat. Kalau di Hashiba, ada badai salju juga. Sekitar tanggal 6 atau 7 Januari.”



れない為に起るって云ったさうですがね、誰(だれ)もあんまりほんとはしませんや。」

「なるほど。」

汽車が、藤根(ふぢね)の停車場に近くなりました。

工夫の人は立って、棚(たな)から帽子をとり、道具を入れた布の袋を持って、扉(と)の掛金を外して停(と)まるのを待ってみました。

「こゝでお下りになるんですか。いろいろどうもありがとう。私は斯(か)う云ふもんです。」

と云ひながら、私は処書(ところか)きのある名刺を出しました。

「さうですか。私は名刺を持って来ませんで。」その人は云ひながら、私の名刺を腹掛のかくしに入れました。汽車がとまりました。

「さよなら。」すばやくその人は飛び下りました。

「さよなら。」私は見送りました。その人は道具を肩にかけ改札の方へ行かず、すぐに線路を来た方に戻りました。その線路は、青い稲の田の中に白く光って見えました。そらでは風も静まったらしく、大したあらしにもならないでそのまゝ霽(は)れるやうに見えたのです。

“Kalau begitu, itu. Datang pengecek itu dan dia katakan, lapangan konstruksi setan, terjadi karena lapisan batu di gunung tidak stabil. Namun tidak ada yang percaya.”

“Oh begitu.”

Kereta api mendekati stasiun Fujine.

Orang buruh berdiri dan ambil topi dari tempat barang, lalu membawa kantong berisi alat-alat, lalu melepas ganjelan yang di pintu, menunggu kereta berhenti.

“Turun di sini ya. Terima kasih macam-macam. Saya orangnya seperti ini.”

Sambil ngomong seperti itu, saya memberi kartu nama yang berisi alamat.

“Oh begitu. Maaf saya tidak punya kartu nama.” Orang itu sambil ngomong begitu, memasukan kartu nama saya ke saku yang ada di perut. Kereta api berhenti.

“Selamat jalan.” Orang itu langsung lompat turun.

“Selamat tinggal.” Saya menyapa. Orang itu membawa alat-alat di bahu, dan bukan ke loket, namun kembali melalui rel arah balik. Rel kereta itu bersinar putih di dalam di tengah-tengah sawah hijau. Di langit, kelihatannya telah berhenti angin. Rasanya tidak menjadi badai dan kelihatannya akan menjadi cerah.

#### 編集後記 Dari Redaksi

現在、心疾患で依然として自宅療養中です。カテーテル手術をしてすぐに良くなるかと思っていたのですが、血管ではなく、心臓自体の問題らしく、結局辛抱強く自宅療養を続けるしかないという事態になっています。

さて、内容を縮小して、このマガジンを続けているのですが、そんな中面白いことが起きました。連載中の「幼児教育の基本」ですが、同じものを訳してしまったようです。日本語は同じなのですが、インドネシア語の訳が異なっていたので、そのまま掲載することにしました。興味のある方は7月号とインドネシア語の違いを読み比べてみてください。

Sekarang tetap istirahat di rumah terus, karena jantung koroner. Sebelumnya dengan pasang ring, saya kira langsung menjadi baik, namun ternyata bukan masalah pembuluh darah namun otot jantung sendiri, maka harus istirahat terus dengan sabar.

Ngomong-ngomong, saya sedang melanjutkan majalah ini, dengan mengurangi isi tulisan, dan dalam kondisi tersebut, terhadi hal yang lucu. Itu mengenai tulisan serial “Dasar PAUD”. Ternyata saya terjemahkan tulisan bahasa Jepang yang sama dengan yang bulan Juli. Walaupun bahasa Jepangnya sama, namun bahasa Indonesianya beda, maka saya memutuskan tetap dimuatkan. Kalau ada yang penasaran, silahkan mencoba perbedaan antara yang bulan Juli.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円  
\* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

**翻訳の納品および支払い方法**

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。  
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

**お問い合わせ先**

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 2.800 yen  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

**Cara mengirim terjemahan dan pembayaran**

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24名)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).





## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思っています。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.